

**Matière:** 'Houmach - **Rubrique:** Sefer Berechit

**Paracha:** Toldot, ch. 26, v. 34-35 et ch. 27, v. 1 à 17

**Thème:** Le subterfuge de Rebeca **Auteur:** Philippe Haddad

**Titre:** L'action des femmes dans la Bible



Notes de l'enseignant



### Observations du rédacteur

On pourra inscrire ce chapitre dans le cadre général de l'action des femmes dans le livre de la Genèse.



### Introduction

Rébecca mère de Jacob et Esaü fait le choix de faire passer la bénédiction familiale pour Jacob. Profitant de l'absence d'Esaü, parti chercher le gibier pour son père, elle déguise Jacob en son frère aîné pour qu'il se présente devant Isaac. Ainsi déguisé, Jacob se présente devant son père aveugle.



### Le texte étudié

בראשית כו' לד- לה'

לד' ויהי עשו, בן-ארבעים שנה, ויקח אשה את-יהודית, בת-בארי החתי--  
ואת-בשמת, בת-אילן החתי<sup>לח</sup> ותהיין, מרת ריח, ליצחק, ולרבקה.

Genèse 26, 34-35

<sup>34</sup> Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Beéri le Héthéen et Bassemath, fille d'Élôn le Héthéen. <sup>35</sup> Elles furent un souffle amer pour Isaac et pour Rébecca.

[Pentateuque Genèse](#)  
[ch. 26, v. 34 à 35](#)  
[\(בראשית - Berechit\)](#)

## בראשית כז' א'- יז'

Pentateuque Genèse  
ch. 27, v. 1 à 17  
(בראשית - Berechit)

<sup>א</sup> וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק, וַתְּכַהֵן עֵינָיו מִרְאֵת; וַיִּקְרָא אֶת-עֶשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הֲנִנִי <sup>ב</sup> וַיֹּאמֶר, הֲנֵה-נָא זָקֵנְתִי; לֹא יָדַעְתִּי, יוֹם מוֹתִי <sup>ג</sup> וְעַתָּה שָׂא-נָא כְלִיד, תְּלִיד וְקִשְׁתְּךָ; וְצֹא, הַשָּׂדֶה, וְצוּדָה לִי, צִידָה (צִיד) <sup>ד</sup> וְעֵשָׂה-לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי, וְהִבִּיאָה לִי--וְאָכְלָה: בְּעֶבֶר תְּבָרְכֶךָ נַפְשִׁי, בְּטָרֶם אָמוּת <sup>ה</sup> וְרִבְקָה שָׁמַעַת--בְּדַבֵּר יִצְחָק, אֶל-עֶשָׂו בְּנוֹ; וַיִּלֶּךְ עֶשָׂו הַשָּׂדֶה, לְצוּד צִיד לְהִבְיֵא <sup>ו</sup> וְרִבְקָה, אָמְרָה, אֶל-יַעֲקֹב בְּנֵה, לֹאמֹר: הֲנֵה שָׁמַעְתִּי אֶת-אָבִיךָ, מְדַבֵּר אֶל-עֶשָׂו אֲחִיד לֹאמֹר <sup>ז</sup> הִבִּיאָה לִי צִיד וְעֵשָׂה-לִי מִטְעָמִים, וְאָכְלָה; וְאַבְרָכְכָה לְפָנַי ה', לְפָנַי מוֹתִי <sup>ח</sup> וְעַתָּה בְנִי, שְׁמַע בְּקִלִּי--לֹאֲשֶׁר אָנִי, מְצוּה אֲתָךְ <sup>ט</sup> לָךְ-נָא, אֶל-הַצֹּאן, וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדִי עֲזִים, טְבִים; וְאָעֵשָׂה אִתָּם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּ <sup>י</sup> וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ, וְאָכַל, בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ, לְפָנַי מוֹתוֹ <sup>יא</sup> וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ: הֲנֵן עֹשֶׂו אָחִי אִישׁ שָׂעֵר, וְאֲנֹכִי אִישׁ חֶלֶק <sup>יב</sup> אוֹלִי יִמְשְׁנִי אָבִי, וְהִיִּיתִי בְעֵינָיו כַּמְתַּעֲתֵעַ; וְהִבֵּאתִי עָלַי קִלְלָה, וְלֹא בְרָכָה <sup>יג</sup> וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ, עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי; אֵךְ שְׁמַע בְּקִלִּי, וְלֹךְ קַח-לִי <sup>יד</sup> וַיִּלֶּךְ, וַיִּקַּח, וַיָּבֵא, לְאִמּוֹ; וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים, כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּ אָבִיו <sup>טו</sup> וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל, הַחֲמֹדֶת, אֲשֶׁר אֶתָּה, בְּבֵית; וַתִּלְבַּשׂ אֶת-יַעֲקֹב, בְּנֵה הַקָּטָן <sup>טז</sup> וְאֵת, עֶרְת גְּדֵי הָעֲזִים, הַלְבִּישָׁה, עַל-יָדָיו--וְעַל, חֻלְקֵת צְוּאָרָיו <sup>יז</sup> וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר עָשְׂתָה, בְּיַד, יַעֲקֹב בְּנֵה.

## Genèse 27, 1-17

<sup>1</sup> Et il arriva qu'Isaac devint vieux et ses yeux s'obscurcirent pour voir. Il appela Ésaü, son grand fils et lui dit: "Mon fils! " Il répondit: "Me voici." <sup>2</sup> Il dit: "Voici donc, je suis devenu vieux, je ne connais pas le jour de ma mort. <sup>3</sup> Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc et va aux champs et prends du gibier pour moi. <sup>4</sup> Fais m'en des mets que j'aime, apporte-les moi que j'en mange afin que mon âme te bénisse avant ma mort. <sup>5</sup> Et Rébecca entendit ce qu'Isaac disait à Ésaü son fils. Et Ésaü alla aux champs pour chasser du gibier pour l'apporter. <sup>6</sup> Et Rébecca dit à Jacob, son fils: "Ecoute; j'ai entendu ton père parler ainsi à Ésaü, ton frère: <sup>7</sup> Apporte-moi du gibier et apprête-moi des mets que je mangerai et je te bénirai devant l'Eternel avant de mourir. <sup>8</sup> Et maintenant, mon fils, écoute ma voix, ce que je vais t'ordonner: <sup>9</sup> va au menu bétail et prends-moi deux beaux chevreaux et j'en ferai pour ton père des mets qu'il l'aime. <sup>10</sup> Tu le présenteras à ton père et il mangera; et il te bénira avant de mourir." <sup>11</sup> Jacob dit à Rébecca sa mère: "Mais Ésaü, mon frère, est un homme velu et moi je suis glabre. <sup>12</sup> Si par hasard mon père me tâte, je serai à ses yeux comme un trompeur, et, au lieu de bénédiction, c'est une malédiction que j'attirerai sur moi! " <sup>13</sup> Sa mère lui répondit: "ta malédiction sera sur moi, mon fils. Obéis seulement à ma voix et va me chercher." <sup>14</sup> Il alla, il prit et il apporta à sa mère. Celle-ci en fit des mets comme son père aimait. <sup>15</sup> Puis Rébecca prit les précieux vêtements d'Ésaü, son grand fils, qui étaient dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son jeune fils; <sup>16</sup> de la peau des chevreaux, elle enveloppa ses mains et la surface glabre de son cou, <sup>17</sup> et posa les mets avec le pain, qu'elle avait apprêté, dans la main de Jacob, son fils.



### L'hébreu dans le texte

- קשת: arc (du chasseur) [ou arc-en-ciel]
- מטעמים: des mets (de la racine טעם: goût). Sing.: מטעם
- טרם: avant, synonyme de לפני ou קודם.
- ציד: gibier, chasse (qui donne צידה: provision – pour le voyage -). En ce qui concerne le gibier: soit selon le sens littéral, les patriarches appliquaient uniquement les 7 lois de Noé, la chéhita n'était donc pas nécessaire; soit selon le Midrach, Esaü faisait la chéhita en lançant sa flèche (avant Guillaume Tell).
- גדי: chevreau (comme dans la hagada de Pessah où guédi est en araméen, gadia).
- שעיר: poilu, vient de שער = poil, cheveu.
- משש: tâter, toucher, palper
- חמוד: précieux, désirable (donne לא תחמוד: tu ne convoiteras pas ...)



### Analyse structurelle

- Chapitre 26, versets 34 35: Le double mariage d'Esaü avec des Cananéennes
- Chapitre 27, versets 1 à 4: La demande d'Isaac à Esaü
- Versets 5 à 10: L'intervention de Rébecca
- Versets 11 à 13: Les réticences de Jacob
- Versets 14 à 17: La mise en scène de Rébecca



### Analyse thématique

#### LE DOUBLE MARIAGE D'ESAÜ

Dans le rouleau de la Tora, ce passage de deux versets est situé entre deux espaces vides. On parle d'une paracha sétouma ou "extrait fermée". Ces deux versets constituent une transition entre la vie d'Isaac et Rébecca, adultes, en Philistie et la vieillesse du couple, quand Isaac va vouloir bénir son fils aîné. Ce passage n'est pas anodin, il annonce qu'Esaü contracte deux "mariages mixtes" avec des Cananéennes. Toutes les deux sont issues de peuple de Heth (ceux avec qui Abraham avait négocié l'achat de Ma'hpéla); l'une se nomme Yéhoudith (Judith, le Judéenne, la juive), l'autre Bassmat (la parfumée).

Suivons tout d'abord la remarque d'Ibn Ezra.

### אבן עזרא בראשית פרק כו פסוק לד

(לד) יהודית שם, ולא הוליד ממנה. ובשמת היא עדה, ויש לה שני שמות.

#### Ibn Ezra

34 – Judith est un nom (et non sa provenance), mais il n'a pas eu d'enfant d'elle. Et Bassemat est Ada et elle avait deux noms.

#### Abraham ibn Ezra

(1090-1165)  
Un des plus éminents érudits juifs de l'Âge d'Or espagnol. Il suit le sens littéral.

En ce qui concerne Bassemath, il faut en distinguer deux: celle qui est fille d'Elon, et l'autre qui est fille d'Ismaël (Gn. 36, 3)<sup>1</sup>. Selon ibn Ezra, en Gn. 36, 4, Ada est le deuxième nom de Bassemath fille d'Elon, alors que Bassemath est la fille d'Ismaël.

Ceci posé, en restant toujours dans le sens littéral, citons Sforno:

### ספרנו בראשית פרק כו פסוק לד

בן ארבעים שנה - ולא חשש יצחק להשיא לו ולאחיו נשים הגונות... ולא הקפיד יצחק על נשואי החתיות כמו שעשה אביו:

#### Sforno

Esaü avait 40 ans: Et Isaac ne se soucia pas de marier ni lui ni son frère, à des femmes vertueuses. [...] Et Isaac ne se préoccupa pas de ces mariages avec des Héthéennes comme l'avait fait son père (Abraham).

#### Obadia Sforno

Né à Casena (Italie) en 1470, mort à Bologne en 1550, l'un des plus grands maîtres du judaïsme dans l'Italie de la Renaissance. Il suit le sens littéral.

Sforno s'étonne de l'attitude d'Isaac qui lorsqu'il atteignit ses quarante ans fut marié à Rébecca selon les préoccupations de son père; or Isaac ne se soucie pas du mariage de ses fils. C'est là une différence majeure entre Isaac et Abraham, alors que sur d'autres points Isaac imite son père.

Isaac aime Esaü, qui lui apporte à manger (Gn. 25, 28), et il semble lui passer tous ses caprices d'aîné (amour intéressé?). C'est incontestablement ce "laisser-aller" qui va obliger Rébecca à réagir.

<sup>1</sup> Esaü a également épousé Aholibama fille d'Ana (Gn. 36, 2).

Rachi propose une lecture midrachique sur le caractère volage d'Esau :

### רש"י בראשית פרק כו פסוק לד

(לד) בן ארבעים שנה - עשו היה נמשל לחזיר, שנאמר (תהלים פ יד) יכרסמנה חזיר מיער, החזיר הזה כשהוא שוכב פושט טלפיו לומר ראו שאני טהור, כך אלו [אלופי עשו] גוזלים וחומסים ומראים עצמם כשרים. כל ארבעים שנה היה עשו צד נשים מתחת בעליהן ומענה אותם, כשהיה בן ארבעים אמר אבא בן ארבעים שנה נשא אשה, אף אני כן:

#### Rachi

Esau avait quarante ans: Esau est comparable à un porc, à qui s'applique (Ps. 80, 14) "le porc de la forêt (sanglier) la détruit". Ce porc quand il se couche étend ses sabots (fendus) pour dire: "voyez je suis pur". Ainsi les princes d'Esau (et Esau) kidnappaient, violentaient et se montraient courtois. Durant 40 ans, Esau enlevait les femmes mariées et les violentaient; lorsqu'il eut 40 ans il se dit "mon père s'est marié à quarante ans, j'en ferai autant."

#### Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq, Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105. Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Rachi met en exergue ici l'hypocrisie d'Esau, hypocrisie qui n'apparaît pas clairement à la lecture du sens littéral jusqu'à présent, d'autant plus qu'il imite son père en se mariant à quarante ans. Mais par ces deux versets, tout bascule, car ils révèlent le choix idolâtre d'Esau, ce qui le disqualifie. Voici les mots de R. Samson Raphaël Hirsch:

### רש"י בראשית פרק כה פסוק ל

יצחק בונה מזבח וקורא בשם ה' ובנו בכור מביא ע"ז לבית ע"כ אין פלא כי היו מורת רוח וגו':

#### R. S. R. Hirsch:

Isaac bâtit un autel et invoque le nom de l'Eternel et son fils aîné amène l'idolâtrie dans la maison; voilà pourquoi il ne faut pas s'étonner que ces filles causent de l'amertume etc.

#### Rabbi Samson

#### Raphaël Hirsch

Le rabbin Hirsch (1808 -1888) est le représentant de l'école orthodoxe de Frankfort. Son principe était "torah im dere'h érets", associer la Torah et les sciences sans déroger à la hala'ha. Son commentaire suit le sens littéral.

Ce mariage entraîne מורת רוח pour Isaac et Rébecca. Quel sens donner à cette expression?

Ibn Ezra tout d'abord:

### אבן עזרא בראשית פרק כו פסוק לה

(לה) מרת רוח כל אחת מהן. וי"א מלשון סורר ומורה (דבר' כא, יח). ועל דעתי שהוא מגזרת מרה כלענה (משלי ה, ד), כטעם מרירות נפש:

#### Ibn Ezra:

Morat rouah: chacune d'elle (occasionna). Certains rattachent (l'expression) à la racine de "rebelle et révolté" (Dt. 21, 8). Mais d'après moi elle vient de "amère comme l'absinthe" (Pr. 5, 4), dans le sens de l'amertume de l'âme.

Quant à Sforno, il rattache morah au rasoir (comme "le rasoir ne passera pas sur sa tête" à propos de Samson, Juges 13, 5).

Quel que soit le sens, l'expression traduit une douleur profonde des deux parents.

Nous terminerons par cet enseignement entendu de la bouche de Manitou, pour les Lycéens. L'homme moyen disait-il, est toujours partagé entre Yéhoudith "la juive" la femme vertueuse et Bassemath "la parfumée", la prostituée (le fantasme)<sup>2</sup>



#### Pistes de réflexions et débats

1. On pourra travailler le Pirkey Avot (5, 21) qui pose l'âge du mariage à 18 ans. Il est vrai que nos ancêtres vivaient plus longtemps, et sans doute s'adonnait-il d'abord à l'étude de la Tora et leur élévation spirituelle avant de fonder un foyer. De plus la michna parle pour le juif moyen qui peut subvenir aux besoins d'une famille par un métier.
2. Le thème du "mariage mixte" qui pose le problème de la survie du peuple juif en tant que peuple de la Tora.

<sup>2</sup> Manitou précise que cette thématique traverse les Evangiles. En effet Jésus est issu d'une juive vierge (ibn Ezra dit qu'elle n'enfanta pas) qui "enfante" du Ciel (il n'y a pas plus vertueuse) et les femmes qu'il côtoie sont des prostituées. Manitou usait de cette formule : "Entre Marie et Marie-Madeleine, il faut choisir !". Cf. aussi les deux femmes de Léme'h en Gn. 4, 19 et Rachi.

**LA DEMANDE D'ISAAC A ESAÛ:**

En commençant, le chapitre 27 nous découvrons un Isaac aveugle, qui non seulement ne s'est pas préoccupé du mariage de ses enfants, mais qui appelle son fils aîné, marié avec deux Cananéennes, pour lui donner sa bénédiction. Isaac est-il donc si aveugle au point de ne pas voir le mauvais chemin de son aîné? Et quel sens porte cette bénédiction? N'avait-il pas connaissance de la prophétie annoncée à Rebecca quand elle fut enceinte?

Commençons par la cécité du patriarche:

Rachi en donne trois causes: 1) A cause des fumées des sacrifices idolâtres. 2) Quand il fut allongé pour le sacrifice les larmes des anges tombèrent sur les yeux d'Isaac. 3) Dieu le rendit aveugle, afin qu'il donnât la bénédiction à Jacob<sup>3</sup>.

Rachbam et Radak y voient le signe de sa vieillesse (lecture littérale).

Sforno donne une lecture originale:

**ספרנו בראשית פרק כז פסוק א**

ותכהנה עיניו - כמו שקרה לעלי שלא מחה בבניו כאמרו "ולא כהה במ" ונאמר בו "ועיניו קמה ולא יכול לראות":

**Sforno**

Ses yeux s'obscurcirent: Comme il arriva à Eli (le grand prêtre) qui ne reprit pas ses fils selon (I Samuel 3, 13) "Il ne les a pas réprimandés". Et il est dit (ensuite) (idem 4, 15) "ses yeux étaient immobiles, il ne pouvait voir".

Sforno pose une guézera chava, un raisonnement analogique, avec le passage du livre de Samuel, en appliquant le principe de mida kénéguéd mida "mesure pour mesure"<sup>4</sup>. Parce que Isaac a vu Esaü se détourner et n'a rien fait, alors il fut frappé de cécité, comme plus tard Elie.

Isaac est bien âgé, il pense qu'il peut mourir prochainement, il appelle Esaü dans l'intention de lui donner sa bénédiction. Sforno précise qu'à proximité de la mort, l'âme est plus détachée du monde matériel, ce qui donne plus de puissance à la bénédiction.

Quel est le contenu de cette bénédiction?

<sup>3</sup> On peut considérer que la cause 1) est le sens littéral de Rachi. Le 2) est un midrash qui souligne qu'Isaac n'était pas vraiment de ce monde, mais du monde des anges, ce qui lui donne cette naïveté ici-bas. Le 3) inscrit ce récit dans le projet général de Dieu, afin que Jacob devienne Israël.

<sup>4</sup> Qui est une règle appliquée par Dieu comme les Egyptiens noyés dans l'eau, comme ils avaient noyé les bébés hébreux.

Pour Rachbam, il n'y a aucune ambiguïté:

### רשב"ם בראשית פרק כז פסוק ב

(ב) הנה נא - אני מבקש ממך בשביל שזקנתי ואני רוצה לתת לך ברכות אשר בידי לחלוק לך בחיי כמו ברכת אברהם וירושת הארץ:

#### Rachbam

Voici donc: Je te fais une demande car je suis vieux, et je veux te donner les bénédictions qui sont en mes mains, pour les partager de mon vivant, à savoir la bénédiction d'Abraham (le peuple) et l'héritage de la terre (Canaan).

#### Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi, (1080 - 1160) Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.

Na'hmanide va dans le même sens:

### רמב"ן בראשית פרק כז פסוק ד

(ד) בעבור תברכך נפשי - היה בדעתו לברך אותו שיזכה הוא בברכת אברהם לנחול את הארץ, ולהיות הוא בעל הברית לאלהים כי הוא הבכור:

#### Ramban

Afin que mon âme te bénisse: Son intention était de le bénir afin qu'il mérite la bénédiction d'Abraham concernant l'héritage de la terre, et qu'il soit le partenaire dans l'alliance avec Dieu, du fait qu'il était l'aîné.

#### Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide Né à Gérone (Espagne) en 1194, mort en Israël en 1270. L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle. Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabbalistes.

Remarquons que le commentateur littéraliste et le commentateur kabbaliste se rejoignent ici.

Pour accorder cette bénédiction Isaac demande à son fils de lui apporter un produit de la chasse bien préparé.

- Pour le Tora Témima: "celui qui bénit doit être dans la joie" afin que la Ché'hina repose sur lui, et Isaac aimait certains bons plats.
- Dans le même sens, Radak considère que la viande de gibier est plus rare et meilleure que la viande des bêtes domestiques. Ceci occasionne une joie dans le cœur d'Isaac.
- Pour Sforno, cette demande est faite à Esaü afin qu'il soit investi dans la mitsva du respect du père et qu'il méritât ainsi la bénédiction.





### Pistes de réflexions et débats

1. Trouver des exemples de la Tora pour le principe de "mesure pour mesure": cf. Rachi sur Gn. 11, 7 (la tour de Babel); Jacob a trompé son père, Jacob sera trompé par Laban, Rachel (qui transmettra les signes à Léa) et ses fils; Pharaon a frappé Israël par l'eau, il fut puni par l'eau; cf. Rachi sur Nb. 14, 37 – la mort des explorateurs.
2. La prophétie ne repose qu'au milieu de la joie, et non au milieu de la tristesse. Valeur de la joie dans le service divin.

### L'INTERVENTION DE REBECA

Rébecca a entendu ce qu'Isaac veut faire. Elle pourrait en discuter avec Isaac, lui exprimer son point de vue. Isaac n'a-t-il pas connaissance de la prophétie reçue par son épouse? Est-ce que l'amour d'Isaac pour Esaü (Gn. 25, 28) est indéfectible? Pourquoi tout ce stratagème que finalement la tradition midrachique désapprouvera et qui donnera à la postérité l'image d'un Jacob tortueux<sup>5</sup>? Voici des questions importantes. Deux exégètes apportent quelques lumières, Na'hmanide tout d'abord:

<sup>5</sup> Le prophète Michée (7, 20) associe à Jacob la vertu de *Emeth*, Vérité.

## רמב"ן בראשית פרק כז פסוק ד

ונראה שלא הגידה לו רבקה מעולם הנבואה אשר אמר ה' לה ורב יעבוד צעיר, כי איך היה יצחק עובר את פי ה' והיא לא תצלה. והנה מתחלה לא הגידה לו דרך מוסר וצניעות, כי ותלך לדרוש את ה', שהלכה בלא רשות יצחק, או שאמרה "אין אנכי צריכה להגיד נבואה לנביא כי הוא גדול מן המגיד לי", ועתה לא רצתה לאמר לו "כך הוגד לי מאת ה' טרם לדתי" כי אמרה, באהבתו אותו לא יברך יעקב ויניח הכל בידי שמים, והיא ידעה כי בסבת זה יתברך יעקב מפיו בלב שלם ונפש חפצה. או הם סבות מאת ה' כדי שיתברך יעקב, וגם עשו בברכת החרב, ולו לבדו נתכנו עלילות:

### Ramban

Il me semble que jamais Rébecca ne lui dit la prophétie que lui révéla l'Eternel "le nombreux servira le jeune", car sinon comment comprendre qu'Isaac transgressa la parole divine, cela n'aurait pas réussi. En fait, dès le début elle ne lui révéla rien par morale et pudeur. Car lorsqu'elle alla consulter l'Eternel, soit elle partit sans l'autorisation de son mari, soit elle s'est dit: "je n'ai pas besoin de lui dire le contenu prophétique, car il est plus grand que celui qui me dira cette prophétie". Et présentement, elle ne voulut pas lui annoncer "ainsi ai-je reçu de la part de l'Eternel avant ma naissance"; car elle s'est dit: "du fait de son amour pour lui (Esaü), il ne bénira pas Jacob", et elle laissa tout entre les mains du ciel. Et elle sut de cette manière que Jacob serait béni par une bouche et un cœur sincère et une âme désireuse. Ou alors (autre hypothèse) tout ceci procédait de l'Eternel afin que Jacob soit béni et qu'Esaü reçoive la bénédiction du glaive, et seul Lui construit les actions (selon I Samuel 2, 3).

Ce Na'hmanide est intéressant. Il avance deux thèses: 1) Isaac ne fut jamais au courant de la prophétie, ni de la bouche de sa femme (elle se tait par pudeur)<sup>6</sup>, ni par sa propre connaissance prophétique. Constatant qu'Isaac veut bénir Esaü, Rébecca use donc d'un stratagème, en se fiant à la grâce de Dieu. 2) Isaac est peut-être au courant de la prophétie, mais les choses suivent leur cours normalement, et c'est Dieu qui dirige en dessous l'histoire d'Israël.

L'autre thèse est celle de R. S. R. Hirsch. Le passage est très long et nous en présentons l'idée principale à nos yeux:

<sup>6</sup> Il faut expliquer cela aux enfants, car aujourd'hui ce n'est pas évident que maman ne parle pas à papa.

### רשר"ה בראשית פרק כו פסוק א

נשא עשו שתי נשים מבנות חת – דבר זה צריך היה לפקח את עיני יצחק ולהראות לו את בנו הבכור כפסול גמור לתפקידו. אע"פ כן אנו רואים שיצחק קרא לבנו הבכור ע"מ לברך אותו ע"מ למנות אותו למנהיגו של בית אברהם לעתיד... מה בקשה רבקה? רק זאת להפגין לפניו באיזו מידה יכולים הבריות לגנוב דעתו.

#### R. S. R. Hirsch:

Esau épousa deux femmes, des filles de Heth: Ceci aurait dû ouvrir les yeux d'Isaac et lui montrer que son fils aîné était totalement disqualifié pour son rôle. Malgré cela nous voyons qu'Isaac appela son fils aîné afin de le bénir et de le nommer guide de la maison d'Abraham pour l'avenir... Que voulut Rébecca? Tout ceci pour lui manifester de quelle manière les personnes pouvaient le tromper.

En d'autres termes, Rébecca joue un jeu pour montrer qu'Isaac est un vrai naïf.

Le texte précise que "Rébecca entend ce que dit Isaac à Esaü". En hébreu le verbe שמע possède le double sens d'entendre et de comprendre. Rébecca est en vigilance (plus qu'Isaac) quant à l'avenir de la maison d'Abraham. Plus loin elle dit à Jacob: "écoute ma voix" dans les deux sens aussi<sup>7</sup>.

Elle appelle donc Jacob, et va agir "devant l'Eternel", que Rachbam interprète:

### רשב"ם בראשית פרק כז פסוק ז

(ז) לפני י"י - בשם י"י. אבל נמרוד גבור ציד לפני י"י, פירושו בכל העולם. וכן נינוה היתה עיר גדולה לאלהים, בכל עולמו של הקב"ה לא היתה עיר גדולה כנינוה:

#### Rachbam

Devant l'Eternel: Au nom de l'Eternel. Par contre à propos de Nemrod dont il est dit "Puissant chasseur devant l'Eternel", cela signifie "dans le monde entier". De même (prophète Jonas) "Ninive était une grande ville devant Dieu", c'est-à-dire dans tout le monde créé par Dieu il n'y avait pas une grande ville comme Ninive.

Rachbam tient compte du contexte. Du fait que Nemrod n'était pas un serviteur de Dieu, "devant l'Eternel" signifie "dans le monde". De même les Ninivites étaient des fauteurs. Par contre ici, Rébecca agit au nom de l'Eternel (*léchem chamayim*).

<sup>7</sup> Comparer avec Gn. 21, 12, quand Dieu dit à Abraham "écoute sa voix".

Na'hmanide précise que dans tout le chapitre, l'expression "devant l'Eternel" n'apparaît qu'ici.

Rébecca demande à Jacob d'apporter deux chevreaux (de son troupeau puisqu'il est berger d'après Rachbam), dont le goût ressemble à celui du gibier (Rachi). Selon Yonatan ben Uziel, en référence au midrach, l'épisode se passe à Pessah, et il traduit ainsi:

### יונתן בראשית פרק כז פסוק ט

(ט) איזיל כדון לבית ענא וסב לי מתמן תרי גדיי עזין שמנין חד לשום פסחא וחד לשום קרבן חגא ואעביד יתהון תבשילין לאבוך היכמא די רחים:

#### Yonatan

Va dans le petit troupeau et prends-moi de là-bas deux chevreaux gras l'un pour le sacrifice pascal, l'autre pour le sacrifice de la fête [nommé 'Haguiga] et fais-en des plats que ton père aime.



#### Pistes de réflexions et débats

Comment comprendre ce midrach qui situe le récit à Pessah? (Une piste:) De même qu'Israël se sépare de l'Egypte (descendant d'Ham), de même Jacob se sépare d'Esau. Ici le récit est fondateur.

#### Yonatan ben Ouziel

Un des premiers Tanaïm (maîtres de la Michna), il vécut autour de l'an 0.

Le Talmud en parle comme le plus grand des élèves d'Hillel l'Ancien. Sa traduction en araméen, contrairement à celle d'Onkelos, est parsemée de références au Midrach.

## LES RETICENCES DE JACOB

Remarquons que c'est le premier dialogue biblique d'un fils avec sa mère.

Il semble que Jacob ne condamne pas ce que propose sa mère, mais qu'il exprime ses craintes d'être découvert, car il est peu velu par rapport à son frère. Il a donc une part de responsabilité, qui sera mise en exergue par nos maîtres. Cependant selon Yonatan, c'est à cause de "sa crainte de la faute" qu'il est réticent.

Na'hmanide pose une question que les enfants pourraient poser:

### רמב"ן בראשית פרק כז פסוק יב

ואני תמה, איך לא פחד מהיכר הקול, וכל בני אדם נכרים בקולם... אולי היו האחים האלה דומים בקולם... או שהיה משנה קולו לדבר כלשון אחיו, כי יש בבני אדם יודעים לעשות כן:

#### Ramban

Et je m'étonne, comment n'a-t-il pas eu peur d'être reconnu par sa voix, pourtant on reconnaît les hommes par la voix... Soit ces frères se ressemblaient dans le timbre de la voix... soit Jacob imitait la voix de son frère, car certaines personnes savent faire cela.

Dans le 1<sup>er</sup> cas, la tromperie serait moins grande que dans le second.

A la question de Jacob "et si mon père me maudit", Rébecca répond qu'elle prend sur elle. Comme l'écrit Radak:

### רד"ק בראשית פרק כז פסוק יג

עלי קללתך- אם יקללך לא תנוח הקללה עליך כי אם עלי כי אני גרמתי לך. אבל אני רוצה שתשמע קולי ותלך:

#### Radak

Sur moi ta malédiction: S'il te maudit, la malédiction ne reposera pas sur toi mais sur moi, car c'est moi qui est la cause. Mais je veux que tu écoutes ma voix et que tu partes.

Radak met en évidence la responsabilité pleine et entière de Rébecca, pour innocenter Jacob. Pour Saadia Gaon, cité par ibn Ezra, "(s'il te maudit) c'est à moi de retirer la malédiction"<sup>8</sup>.

#### Radak

Rabbi David Kim'hi, né à Narbonne en 1160, décédé à Narbonne en 1235 L'un des plus grands grammairiens et exégètes bibliques médiévaux. Son premier ouvrage d'importance est le Mi'hlol, un traité de philologie qui comprend un célèbre lexique nommé Séfer haChorachim. Il suit le sens littéral.

<sup>8</sup> Sans préciser comment, soit par ses prières, soit en intercédant auprès d'Isaac.

**Pistes de réflexions et débats**

Responsabilité de Rébecca par rapport à la responsabilité de Jacob.

**LA MISE EN SCENE DE REBECA**

Jacob obtempère. Il va chercher les chevreaux<sup>9</sup>. Rébecca prend les plus beaux habits d'Esau, selon Rachi:

**רש"י בראשית פרק כז פסוק טו**

אשר אתה בבית - והלא כמה נשים היו לו והוא מפקיד אצל אמו, אלא שהיה בקי במעשיהן וחושדן:

**Rachi**

Qu'elle avait dans la maison: Pourtant Esau avait plusieurs femmes et il confiait ses habits à sa mère? Mais il connaissait bien leur conduite (de charardeuses) et il s'en méfiait.

Selon Rachbam:

**רשב"ם בראשית פרק כז פסוק טו**

(טו) החמודות - שהיה עובד בהן אביו בשעת אכילה:

**Rachbam**

Précieux: Car Esau servait son père avec ces habits à l'heure du repas.

On mettra en exergue les 2 approches:

- Rachi met l'accent sur le fait qu'Esau est un voleur et ses femmes aussi. (Rachi de manière générale noircit la figure d'Esau)
- Rachbam met l'accent sur le fait qu'Esau honore son père (Rachbam est plus nuancé dans la présentation d'Esau).

<sup>9</sup> On remarquera l'effet de style : 3 verbes qui se suivent comme en Gn. 25, 34, où 5 verbes se suivent concernant Esau. Ceci indique que le personnage est totalement investi dans ce qu'il fait, Esau dans son mépris du droit d'aînesse, Jacob dans son désir d'accomplir la volonté de sa mère.

Les deux derniers versets de ce passage n'appellent pas de commentaires des exégètes:

- Elle déguise Jacob comme Esaü
- Elle remet à Jacob le plat et le pain.

Tout est prêt à présent pour la rencontre entre Jacob déguisé et son père Isaac.



### Pistes de réflexions et débats

Rappeler les lois du respect des parents: ne pas les prénommer, ne pas s'asseoir à leur place. Esaü est, selon nos maîtres, un modèle de respect des parents, en particulier à l'égard de son père.



### Conclusion

- Isaac veut être dans la joie pour transmettre la bénédiction, cette joie peut provenir d'un bon met<sup>10</sup>. On sert Dieu dans la crainte, l'amour et la joie<sup>11</sup>.
- Ce récit est important car son écriture prête à confusion, et même à critique. Comment comprendre qu'Isaac ne se soucie pas du mariage de ses enfants? Pourquoi aucune réaction paternelle suite aux mariages d'Esaü? Et comment comprendre cette mise en scène orchestrée par Rébecca pour faire passer Jacob à la place d'Esaü. S'il semble incontestable qu'Esaü se disqualifie ouvertement par ses choix de mariage, on peut s'étonner de l'absence de dialogue entre Isaac et Rébecca. A moins que cette discussion ait eu lieu et qu'Isaac soit resté sur ses positions justifiées par une naïveté extrême à l'égard de son fils aîné, ce qui reste néanmoins difficile à admettre. La thèse de R. S. R. Hirsch, cité plus haut peut offrir une piste: Rébecca veut ouvrir les yeux (du discernement) de son mari.
- D'autre part, il faut souligner que Rébecca semble diriger seule, les opérations: elle impose aussi bien à Jacob de se faire passer pour Esaü, qu'à Isaac d'accepter son choix. Jacob avait-il le choix? Pouvait-il s'opposer à sa mère? De ce fait, comment comprendre que la tradition lui reproche cette tromperie au point qu'il sera lui-même trompé et par Laban (qui fera passer Léa pour Rachel) et par ses fils (qui feront croire que Joseph est mort)? Les questions de notre point de vue restent ouvertes.
- Par contre, ce texte met incontestablement en exergue le rôle joué par les mères d'Israël dans l'avenir du peuple d'Israël.

<sup>10</sup> Mataam : ragoût (selon Wogue)

<sup>11</sup> Juda Halévi, Kuzari 2,3 et 3,3.